



european christian **environmental** network



Gesegnete Vielfalt

Kirchen in Europa aktiv für Artenschutz

God's rich variety

Churches in Europe helping biodiversity

Contents

Inhaltsverzeichnis



european christian **environmental** network

ECEN Europa
in Zusammenarbeit mit/
in cooperation with



**EVANGELISCHE LANDESKIRCHE
IN WÜRTTEMBERG**

Impressum:

The Environmental Commissioner of the Protestant Church in Württemberg for the ECEN, Dr. Hans-Hermann Böhm, Gymnasiumstraße 36, D-70174 Stuttgart
umwelt@elk-wue.de, www.umwelt.elk-wue.de

Conference of European Churches, Comission Church and Society, Dr. Peter Pavlovic, rue Joseph II 174, B-1000 Brüssel, ecen@cec-kek.be, www.ecen.org

Umweltbeauftragter der Evangelischen Landeskirche in Württemberg für das ECEN, Dr. Hans-Hermann Böhm

Konferenz Europäischer Kirchen, Kommission Kirche und Gesellschaft, Dr. Peter Pavlovic

Redaktion/Editor: Dr. Hans-Hermann Böhm, Benedikt Osiw
Übersetzung/Translation: Andy Evans
Herstellung/Production: Grafisches Atelier Arnold, Dettingen, Studiodruck Brändle GmbH, Nürtingen-Raidwangen
Broschüre gedruckt auf 115 g/qm Recyclingpapier Envirostar

Bildnachweis / Photo credits:

Bernd Hofmann (1 groß), Ruth Conway (1 klein,10), Rudolf Zahner, Büro Sieber (4, 6 oben,16 mitte), Jens Bredehorn (6 unten), Andreas Beck (7), Ilona Muzakova (9), Judith Allison (11), Bernhard Christner (11 unten), Andreas Trepte (12 mitte), Ursula Kallenbach (12 unten), Ulrich Gräf (13 oben/links), NABU/A.Limbrunner, Dachau (13 rechts), Kurt Aufdereggen (14), Sönke Behrends (15 links), Mnolf (15 mitte), Kathrin Böhm (16 links/rechts), Ev. Kirchengemeinde Haubersbronn (17links), M. Rommel, NABU (17 rechts), Ev. Kirchengemeinde Neuweiler (17rechts), Hans-Christoph Böhm (18), MEV (20-21), Luise Lüttmann (24)

Introduction	3
Vorwort	3
Why biodiversity matters	4
Warum ist Artenvielfalt wichtig?	4
Species protection in Europe – working with church communities	6
Artenschutz im europäischen Rahmen – die Kirchengemeinde macht mit!	6
The EU Biodiversity Action Plan	8
Der EU-Aktionsplan zur Biodiversität	8
• Beispiele Examples	
The window to the landscape – The Nature Trail "Behind the Backyard"	9
Der Naturlehrpfad »Bei den Hinterhöfen«	9
Supporting Biodiversity in a churchyard	10
Artenvielfalt auf dem alten Friedhof	10
From North Yorkshire to Ghana / A look on food supply and climate change	11
Von North Yorkshire nach Ghana / Ernährung und Klimawandel	11
Birdwatching trail near Freiburg in south Germany	11
Vogellehrpfad-Rundweg bei Freiburg	11
Protecting animals during church renovation	12
Tierfreundliche Gebäudesanierung	12
Nesting help for Swallows / Help for threatened bad species	14
Nisthilfe für Mauersegler / Hilfe für bedrohte Fledermäuse	14
The annual building inspection for church properties: summary	15
Die jährliche Bauschau für den Gebäudebestand der Kirchengemeinde	15
111 churches and church facilities sought	16
111 Kirchen für Artenschutz	16
We can do this together	17
Gemeinsam sind wir stark	17
Celebrate creation!	18
Schöpfung feiern	18
Loving God in his creation – A Sketch	20
Gott in seiner Schöpfung lieben – Eine Skizze	20
The working group of the environmental officers (AGU)	22
Die Arbeitsgemeinschaft der Umweltbeauftragten (AGU)	22
EMAS and species protection / What is ECEN?	23
EMAS und Artenschutz / Was ist ECEN?	23

Liebe Leserin, lieber Leser,

jährlich sterben weltweit Tausende von Tier- und Pflanzenarten aus. Die Gründe sind vielfältig: Lebensraum wird verschmutzt, Landschaften werden durch Straßen zerschnitten, Bäche werden begradigt, Häuser werden gebaut, Agrarfläche wird intensiver bewirtschaftet.

Aus Liebe geschaffen, das ist die erstaunliche Aussage über alle Geschöpfe. Jedes Geschöpf ist ein Gedanke Gottes und zeigt die vielfältigen Wege, wie Er in der Schöpfung handelt. Als Ziel der Schöpfung nennen die biblischen Texte immer wieder »zur Ehre Gottes leben, dem Schöpfer Dank sagen und alle Mitgeschöpfe in diesen Dank einbeziehen«. Die Bibel spricht an vielen Stellen davon, dass alle Kreaturen, eingeschlossen die Bäume im Wald und die wilden Tiere, den Schöpfer loben sollen. Geschaffen samt allen Kreaturen, so ist der Mensch einbezogen in das Netz des Lebens. Angewiesen auf Pflanzen und Tiere, zum Hirten eingesetzt, der für frisches Wasser und grüne Weide sorgt. Und so hat der Mensch Verantwortung für die Mitgeschöpfe, dass sie nicht ausgerottet werden, dass sie ihre Lebensräume behalten können, dass ein fairer Ausgleich zwischen den Rechten der Menschen und der übrigen Kreatur stattfindet. Geschaffen mit allen Kreaturen bedeutet: in Ehrfurcht leben vor alledem, was Gott geschaffen hat und was er erhalten will. Wenn wir das vergessen, zerstören wir unsere eigenen Lebensgrundlagen.

Die Christen in Europa können ihren Teil dazu beitragen, die Artenvielfalt zu erhalten, indem sie in ihren Kirchen und auf ihren Grundstücken Lebensraum für Tiere und Pflanzen schaffen. Auch können die Kirchen Leitlinien und Gesetze zum Erhalt der Vielfalt entwickeln und einfordern.

In den Kirchen wird schon viel getan, es gibt Fachwissen, theologische Überlegungen und liturgische Ausarbeitungen. In dieser Broschüre kann nur ein kleiner, exemplarischer Ausschnitt gezeigt werden. Wir wollen uns vernetzen, gegenseitig motivieren, voneinander lernen und mit unseren Partnern zusammenarbeiten. Dafür ist im Europäischen Christlichen Umweltnetzwerk (ECEN) die Gruppe Artenschutz gegründet worden. Wir laden Sie herzlich zur Mitarbeit ein!

Dr. Peter Pavlovic

Konferenz Europäischer Kirchen, Kommission Kirche und Gesellschaft, Sekretär des ECEN

Dr. Hans-Hermann Böhm

Umweltbeauftragter der Evangelischen Landeskirche in Württemberg, Leiter der ECEN-Arbeitsgruppe Naturschutz

Dear reader

Every year thousands of plant and animal species become extinct. There are many reasons for this: habitats are polluted, landscapes are dissected by roads, streams are regulated, houses built. Agricultural land is ever more intensively farmed.

The bible makes an astounding assertion that all of creation was created out of love. Every creature is a part of God's thought and shows the variety of ways in which God acts in creation. The goal of creation in the bible is repeated over and over: to honour God, to thank the Creator, and to live in unity with our fellow creatures in this. In many places the bible calls on all creatures including the trees in the forests and the wild animals, to worship the creator. Created along with all creatures, humans are integrated in the web of life on earth. We are dependent on plants and animals, appointed as shepherds to care for the fresh water and forests. And so humans have responsibility for our fellow creatures, so that they are not exterminated, that they can continue to live in their habitat, that there is a fair balance between the rights of people and the rights of animals. Being aware that we are created with other creatures allows us to live in awe of what God has created and what he wants to achieve. When we forget this, we will destroy the basis for our own life.

The Christians in Europe can do our part in sustaining biodiversity, offering a home for animals and plants in their own buildings, fields, meadows and forests. They can also support the development of guidelines and laws which keep the variety we have.

Churches have done a great deal already. There is a basis of knowledge in churches, theological discussion about creation and new services are being created. This brochure can only give a very small cross-section of what is happening. We can continue to build a network, encourage and learn from each other and share with our partners. To do this the European Christian Environment Network has started a species protection group, and we invite you to join us!

Dr. Peter Pavlovic

Conference of European Churches, Church and Society Commission, Secretary of ECEN

Dr. Hans-Hermann Böhm

The Environmental Commissioner of Protestant Church in Württemberg, Head of ECEN-working group on nature conservation



Why biodiversity matters

Today, with media attention on climate change, there's a danger we ignore the disastrous changes affecting the millions of species with which we share this planet. According to the U.N., 34,000 plant and 5,200 animal species face extinction, whilst species are disappearing at 50 to 100 times the natural rate, and rising. So why does biodiversity matter? For conservation organisations there are many good reasons.

Biodiversity ...

- is our chief source of food, fuel and fibre. Without it we starve.
- regulates the planet's atmosphere. Without it we choke.
- gives cultural, aesthetic and inspirational value to people. Without it we wither.
- contains immense, yet little known, medical resources. Without it we die.
- is essential for pollination, pest-control, waste-disposal, pollution control, agriculture, energy-production, clean water ... the list is virtually endless.

These reasons are vital, compelling, and timely. They remind us that the earth is not a convenience store, but a finely-balanced network of interdependent relationships. However, these reasons are ultimately about self-interest: "Biodiversity matters because we need it."

As Christians we need to go beyond self-interest.

We suggest four further reasons why biodiversity matters.

1 Biodiversity matters to God

"We care for creation because we love the Creator, not simply because we will suffer if we don't, although it is true we will! The key question is one of right relationships, which are crucial if we are going to find a true motivation for change. It is only a short step from compassion for suffering humanity in an abused creation, to the fully biblical realisation that we need to respond to the suffering of creation itself, which Paul talks of in the language of 'groaning.'" (Romans 8)

The value of the non-human creation goes deeper than its value to people. God tells Noah to save the earth's biodiversity in order "to keep their various kinds alive throughout the earth" (Genesis 7:3), implying their value is not tied to their usefulness to Noah. Later, God asks Job, "Who cuts a channel for the torrents of rain ... to water a land where no man lives, a desert with no one in it?" (Job 38:25-26). God's purposes within creation are beyond the understanding and even the importance of humanity.



Warum ist Artenvielfalt wichtig?

Angesichts der medialen Konzentration auf den Klimawandel besteht die Gefahr, dass wir die verheerenden Veränderungen, die Millionen von Arten betreffen, übersehen. Nach UN-Angaben sind 34.000 Pflanzen- und 5200 Tierarten vom Aussterben bedroht. Arten verschwinden 50- bis 100-mal schneller als es der natürlichen Rate entspricht. Warum aber ist Artenvielfalt wichtig? Für Umweltschützer gibt es viele gute Gründe.

Artenvielfalt ...

- ist unsere Hauptquelle für Nahrung, Treibstoffe und Fasern. Ohne sie hungern wir.
- reguliert die Erdatmosphäre. Ohne sie ersticken wir.
- gibt den Menschen kulturelle, ästhetische und inspirierende Werte. Ohne sie verkümmern wir.
- enthält viele, großteils unbekannte, medizinische Grundstoffe. Ohne sie sterben wir.
- ist unbedingt notwendig für die Bestäubung, den Pflanzenschutz, Abfallentsorgung, die Landwirtschaft, Energieerzeugung, sauberes Wasser ... Diese Liste ließe sich beliebig fortführen.

Aus diesen Gründen ist Artenschutz lebenswichtig, zwingend und dringend. Sie zeigen deutlich, dass die Erde kein Selbstbedienungsladen ist, sondern ein fein austariertes Netzwerk, voll von gegenseitigen Beziehungen. Diese Gründe beziehen sich aber nur auf das Interesse der Menschen: »Artenvielfalt ist wichtig, weil wir sie brauchen.« Christen gehen darüber hinaus. Wir schlagen vier weitere Gründe vor.

1 Artenvielfalt ist Gott wichtig

Wir kümmern uns um die Schöpfung, weil wir den Schöpfer lieben und nicht einfach, weil wir leiden, wenn wir es nicht tun. Die wirkliche Motivation, um etwas zu verändern bekommen wir, wenn wir unsere Beziehungen überdenken. Mitgefühl für Menschen, die in einer missbrauchten Schöpfung leiden, ist möglich. Von dort ist nur noch ein kleiner Schritt zum Mitgefühl mit der missbrauchten Schöpfung selbst. Schon in Römer 8 finden wir den Hinweis, dass wir im Blick auf die leidende Schöpfung selbst antworten müssen, von der Paulus in der Sprache des »Seufzens« spricht.

Der Wert der nichtmenschlichen Schöpfung geht weit über den Wert hinaus, den sie für uns Menschen hat. Gott beauftragte Noah, die Artenvielfalt zu retten, damit die unterschiedlichen Arten auf der ganzen Erde am Leben bleiben

(1. Mose 7,3). Das beinhaltet, dass ihr Wert nicht an den Nutzen für Noah gebunden war. Später fragt

Gott den Hiob »Wer hat dem Platzregen seine Bahn gebrochen ... dass es regnet aufs Land, wo niemand ist, in der Wüste, wo kein Mensch ist?« (Hiob 38,25-

26). Mit unserer beschränkten und menschenzentrierten Weltsicht können wir Gottes Pläne für die Schöpfung nicht begreifen.

2 Artenvielfalt ist für die Armen wichtig

Dr. Stella Simiyu aus Kenia arbeitet bei der Weltnaturschutzunion (IUCN). Sie erinnert uns daran: »Die Armen auf dem Lande sind direkt auf die natürlichen Vorräte angewiesen. Die Umwelt ist ihre Apotheke, ihr Supermarkt, ihr Energie- und Wasserversorger. Was würde geschehen, wenn diese Dinge aus deiner Umgebung weggenommen würden? Deshalb können wir uns es nicht leisten, nicht in den Naturschutz zu investieren.« Wenn wir Gottes Fürsorge für die Armen teilen, müssen wir die Artenvielfalt schützen.

3 Die Artenvielfalt wurde uns von Gott anvertraut

Selbst wenn die Menschheit nicht vom Artensterben betroffen wäre, müssten wir vor Gott trotzdem dafür Rechenschaft ablegen. Die Verantwortung für die Artenvielfalt – Vögel, Säugetiere, Fische und ihre Lebensräume – ist Gottes erster Auftrag an uns Menschen und damit begründet, dass wir nach seinem Bild gemacht sind (1. Mose 1,26–28). Es ist Teil unseres Dienstes für Jesus Christus, »durch den und für den alle Dinge gemacht sind« (Kol. 1,15). Artenschutz ist ein fester Bestandteil unseres Auftrages: Wir sollen beten und Gottes Reich suchen.

4 Durch die Artenvielfalt können wir Gott und uns selbst besser verstehen

Jesaja 41,19–20, Psalm 104, Lukas 12,22–31, Römer 1,20 und andere Verse erinnern uns daran, dass wir etwas über Gottes Art und unsere menschliche Natur lernen, wenn wir die Natur beobachten. Jedes Mal wenn wir zulassen, dass Geschöpfe aussterben, egal ob durch Gier oder Gedankenlosigkeit, entfernen wir ein Stück von Gottes Selbstoffenbarung in der Schöpfung. Der britische Theologe John Stott schreibt: »Die Erde zu plündern ist Gotteslästerung und nicht nur ein Fehlurteil. Es ist eine Sünde gegenüber Gott und den Menschen.« Angesichts der leidenden Arten und der bedrohten Lebensräume verweist der Umweltschützer und Buchautor Sir Ghillean Prance auf Hiob 12,7: Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren, und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen. »Die Umwelt sagt uns, dass sie krank ist«, so Prance. »Wir täten gut daran, sorgfältiger darauf zu hören.«

Manche Naturschützer suchen derzeit nach einer tieferen Begründung für ihre Arbeit. Die Frage nach dem »Warum?« war noch nie so bedeutungsvoll. Artenschutz-Projekte der Kirchen sind dabei in einem Spannungsfeld: Aus christlicher Sicht ist es falsch, die Natur zu verehren. Trotzdem ist sie auf keinen Fall wertlos. Gottes Schöpfung ist schließlich die Seine und nicht unsere. Wir sind einerseits ein winziger Teil davon und andererseits wunderbar mit der Fürsorge für sie betraut. Der Schutz der Artenvielfalt ist in der Tat eine hohe Berufung.

Rev. Dave Bookless, Director der Christlichen Umweltschutzorganisation **A Rocha** (Großbritannien),
→ www.arocha.org. A Rocha ist eine christliche Naturschutzorganisation, die in 19 Ländern arbeitet. Auf Ihrer Homepage bieten sie kostenlos Unterrichts- und Gruppenstundenvorschläge an: → <http://www.arocha.org/gb-en/whatwedo/national.html>

2 Biodiversity matters because of the poor

From her Kenyan perspective, Dr. Stella Simiyu (who works for IUCN – the World Conservation Union) reminds us that: "The rural poor depend directly on the natural resource base. This is where their pharmacy is, this is where their supermarket is, this is in fact their fuel station, their power company, their water company. What would happen to you if these things were removed from your local neighbourhood? Therefore we really cannot afford not to invest in environmental conservation." If, as Christians we share God's commitment to the poor, we must protect biodiversity.

3 God has entrusted biodiversity to our care

Even if humans aren't affected when a species becomes extinct, we are answerable to God. Caring for biodiversity – the birds, the mammals, the fish and their habitats – is not optional – it is God's first command and central to being made in his image (Genesis 1.26-28). It is part of our worship of Jesus Christ, "by whom and for whom all things were made" (Colossians 1.15). It is integral to our mission – praying and seeking God's Kingdom "On earth as in heaven".

4 Biodiversity tells us about God and about ourselves

Isaiah 41:19–20, Psalm 104, Luke 12:22–31, Romans 1:20 are amongst many passages where we're reminded that we learn about God's character and our human nature when we study wildlife. Every time we allow creatures to become extinct by greed or carelessness, we remove something unique of God's self-revelation in creation. As John Stott, has written, "Despoiling the earth is blasphemy, and not just an error of judgement, a mistake. It is a sin against God as well as man." Today, as habitats and species suffer around the world, Sir Ghillean Prance often quotes Job 12:7: 'But ask the animals, and they will teach you, or the birds of the air, and they will tell you; or speak to the earth, and it will teach you, or let the fish of the sea inform you.' "The environment is telling us it's sick", continues Prof. Prance. We would do well to listen more closely.

Today, many conservationists are searching for a deeper basis for their work. The question "why?" has never been more relevant. Christian projects attempt to demonstrate a Christian response which neither worships biodiversity, nor treats it as value-free. God's creation is, after all, God's, not ours. We are both a very small part of it, and also – amazingly – entrusted with its care. Protecting biodiversity is a high calling indeed.

Rev. Dave Bookless, Director of A Rocha UK → www.arocha.org. **A Rocha** is a Christian nature conservation organisation, working in 19 countries. They also offer free educational resources: → <http://www.arocha.org/gb-en/whatwedo/national.html>.



Species protection in Europe – working with church communities

"The state of natural habitats in Europe continues to decline without an end in sight. The many species of wild plants and animals are under threat in increasing numbers. The threatened habitats are a part of the natural heritage of our culture, and the threats they are exposed to frequently cross national borders, thus the measures required to conserve them need to be at a European level."

From the preamble for the guidelines 92/43/EWG from the 21st of May 1992.

This guideline, which is legally binding in all EU states, is better known as the FFH Guideline. FFH stands for "Fauna-Flora-Habitat" and reflects the goal of the European Community to conserve the richness of species diversity in different regions of Europe for future generations.

Together with the EU Bird protection guidelines from 1979 the FFH guidelines stipulate that governments throughout Europe connect a network of nature reserves across the continent. Under the general title of "Natura 2000" this network is intended to ensure that our children can experience eagles and wood grouse, beavers and bee-eaters, lady's-slipper and Natterer's bat in their natural environments.

Artenschutz im europäischen Rahmen – die Kirchengemeinde macht mit!

»Der Zustand der natürlichen Lebensräume im europäischen Gebiet verschlechtert sich unaufhörlich. Die verschiedenen Arten wildlebender Tiere und Pflanzen sind in zunehmender Zahl ernstlich bedroht. Die bedrohten Lebensräume und Arten sind Teil des Naturerbes der Gemeinschaft, und die Bedrohung, der sie ausgesetzt sind, ist oft grenzübergreifend; daher sind zu ihrer Erhaltung Maßnahmen auf Gemeinschaftsebene erforderlich.«

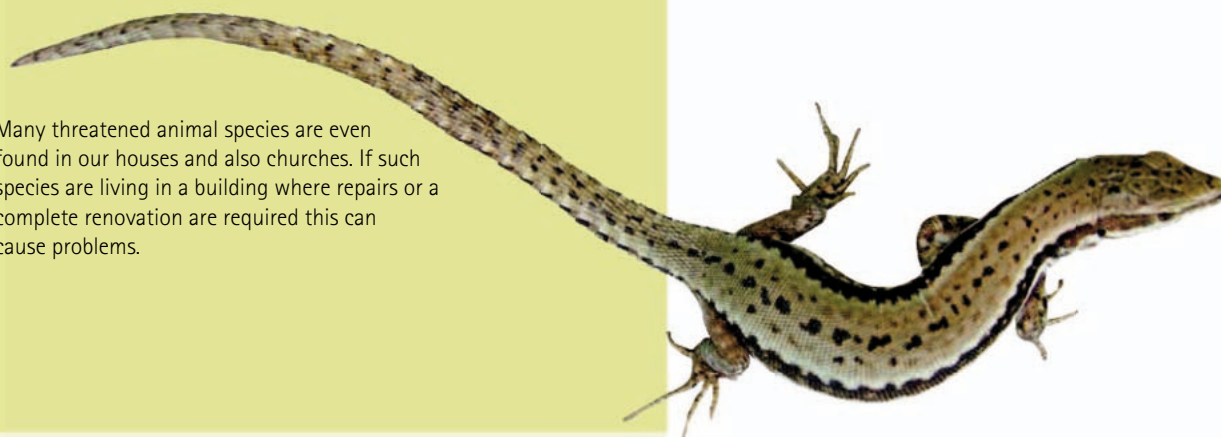
Dieser Text findet sich in der Präambel der Richtlinie 92/43/EWG des Rates vom 21. Mai 1992. Besser bekannt ist diese Richtlinie, die ein für alle EU-Staaten geltendes Gesetz ist, unter dem Namen FFH-Richtlinie. Das Kürzel steht für Fauna-Flora-Habitat und steht für das ehrgeizige Ziel der europäischen Staatengemeinschaft, den Reichtum an Arten und Lebensräumen in den unterschiedlichen Regionen Europas für die Zukunft zu erhalten.

Gemeinsam mit der EU-Vogelschutzrichtlinie von 1979 schreibt die FFH-Richtlinie den Regierungen ins Stammbuch, ein Netz von Naturschutzgebieten über Europa zu spannen, das unter dem Titel »Natura 2000« dafür sorgen soll, dass auch unsere Kinder noch Adler und Auerhahn, Biber und



Viele bedrohte Tierarten kommen auch in unseren Häusern und Kirchen vor. Wenn hier Reparaturen oder sogar komplette Renovierungen notwendig werden, kann es zu Problemen mit dem Naturschutz kommen.

Many threatened animal species are even found in our houses and also churches. If such species are living in a building where repairs or a complete renovation are required this can cause problems.



Bienenfresser, Frauenschuh und Fransenfledermaus in ihren natürlichen Lebensräumen erleben können.

Die FFH-Richtlinie kümmert sich aber nicht nur um den Schutz von Flächen im Natura 2000-Netz. Sie nennt in einem ihrer angehängten Artenlisten eine lange Reihe von Tier- und Pflanzenarten, die in ganz Europa streng geschützt sind – unabhängig davon, ob deren Vorkommen in einem Natura 2000-Schutzgebiet liegen oder nicht. Diese Arten des Anhangs IV stehen auch in Häusern oder Gärten unter dem Schutz europäischen Naturschutzrechts. Das hat Folgen für Haus- und Grundeigentümer und damit sind auch die Kirchengemeinden mit ihren Liegenschaften betroffen.

Artikel 12 der FFH-Richtlinie regelt sehr eindeutig, dass die im Anhang IV genannten Tierarten weder gefangen, noch gestört oder gar getötet werden dürfen. Hinzu kommt, dass auch die Fortpflanzungs- und Ruhestätten einen strengen Schutz genießen. Artikel 13 kümmert sich entsprechend um die Pflanzenarten des Anhangs IV. Viele der Arten dieses Anhangs sind auf die freie, weitgehend naturbelassene Landschaft angewiesen. Dazu zählen etwa Wolf, Sumpfschildkröte oder Apollofalter.

Viele Arten kommen aber auch in unseren Siedlungen und sogar in unseren Häusern – auch in Kirchen – vor. Wenn hier Reparaturen oder sogar komplette Renovierungen notwendig werden, kann es zu Problemen mit dem Naturschutz kommen. In jedem Fall bedarf es dann einer Ausnahmeregelung, wie Artikel 16 der FFH-Richtlinie vorgibt.

Dipl.-Biol. Martin Klatt
NABU Baden Württemberg, → www.nabu-bw.de

Liste der bedrohten Arten ist zu finden unter
→ http://ec.europa.eu/environment/nature/conservation/species/guidance/index_en.htm (»Open Guidance document« in deutsch, englisch oder französisch, Anhang II,IV,V).

Die deutschen Namen der in Deutschland vorkommenden 282 Arten finden sich hier:

→ http://www.bfn.de/0316_lr_intro.html

The appendix to the The FFH Guidelines give a long list of animal and plant species which are under strict protection throughout Europe, whether or not they happen to be in a Natura 2000 protected area. These species in appendix IV are also protected if they are found in private houses or gardens. This has consequences for house or land owners, including churches.

Article 12 of the FFH guidelines makes it very clear that the animal species named in Appendix IV cannot be trapped, disturbed, or killed. It follows therefore that their habitat and reproduction areas enjoy the same strict protection. Article 13 deals with the plant species in appendix IV. Many of the species in this appendix are dependent on large tracts of land which are left open and in their natural state, such as the wolf, European pond turtle or Apollo butterfly.

Many other species however, are found in towns and even in our houses and also churches. If such species are living in a building where repairs or a complete renovation are required this can cause problems. Building owners will need to obtain special permission, as provided for in article 16 of the FFH guidelines.

Dipl.-Biol. Martin Klatt
Nature conservation organisation NABU
in South-West Germany, → www.nabu-bw.de

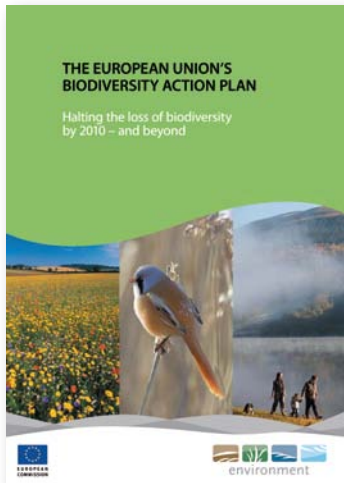
A list of the species under strict protection is available at
→ http://ec.europa.eu/environment/nature/conservation/species/guidance/index_en.htm (»Open Guidance document« in german, english oder french, Appendix II,IV,V). National lists can be found by searching in the internet »ffh appendix IV in my country«

The EU Biodiversity Action Plan

In 2001, the European Union set itself the ambitious goal of halting the loss of biodiversity by 2010. The policy framework is largely in place at Community level. Important progress has been made and there are signs that the rates of loss are beginning to slow. But the pace of change and extent

of implementation had so far been insufficient to meet the 2010 target. The EU therefore decided to re-double its efforts, and the Commission launched a new Biodiversity Action Plan in 2006. This provides a strategic European response to tackling biodiversity loss and establishes a detailed set of target driven objectives and actions at both national and European level.

Stavros Dimas, former European Commissioner for the Environment



THE STRATEGY OF THE EU AT A GLANCE

Policy Area 1: Biodiversity in the EU

Action Plan Objective 1:

Safeguarding the EU's most important habitats and species

Action Plan Objective 2:

Conserving biodiversity in the wider EU countryside

Action Plan Objective 3:

Conserving biodiversity in the wider EU marine environment

Action Plan Objective 4:

Integrating biodiversity into land-use planning and development

Action Plan Objective 5:

Reducing the impact of invasive alien species

Policy Area 2: The EU and global Biodiversity

Action Plan Objective 6:

Strengthening international governance

Action Plan Objective 7:

Strengthening support for biodiversity in EU external assistance

Action Plan Objective 8:

Reducing substantially the impact of international trade

Policy Area 3: Biodiversity and climate change

Action Plan Objective 9:

Supporting biodiversity adaptation to climate change

Policy Area 4: The Knowledge Base

Action Plan Objective 10:

Improving our knowledge base

These objectives are presented in detail in a brochure:

→ http://ec.europa.eu/environment/nature/info/pubs/paper_en.htm

Der EU-Aktionsplan zur Biodiversität

Die EU hat sich 2001 das ehrgeizige Ziel gesetzt, den Verlust der Biodiversität bis zum Jahr 2010 zu stoppen. Der politische Rahmen, um dieses Ziel zu erreichen, ist auf der Ebene der Gemeinschaft im Wesentlichen vorhanden. Wichtige Fortschritte wurden erzielt und es gibt Anzeichen, dass die Verluste geringer werden. Aber die Geschwindigkeit des Wandels und das Ausmaß der Umsetzung wichtiger Maßnahmen reichen bislang noch nicht aus, um das für 2010 gesteckte Ziel zu erreichen. Darum hat die EU sich entschieden, die Anstrengungen zu verdoppeln. Die Kommission hat im Jahr 2006 einen neuen Aktionsplan zur Biodiversität ins Leben gerufen. Dieser stellt eine strategische europäische Reaktion auf das Problem des Biodiversitätsverlustes dar und legt ein detailliertes Set von zweckbestimmten Zielen und Maßnahmen auf nationaler sowie europäischer Ebene fest.

Stavros Dimas, ehemaliger EU-Kommissar für Umweltpolitik

DIE STRATEGIE DER EU IM ÜBERBLICK

Politikbereich 1: Biologische Vielfalt in der EU

Ziel 1 des EU-Aktionsplans:

Bewahrung der wichtigsten Lebensräume und Arten in der EU

Ziel 2 des EU-Aktionsplans:

Flächendeckender Biodiversitätsschutz in der EU

Ziel 3 des EU-Aktionsplans:

Flächendeckender Meeresbiodiversitätsschutz in der EU

Ziel 4 des EU-Aktionsplans:

Integration der biologischen Vielfalt in die Regionalentwicklung

Ziel 5 des EU-Aktionsplans:

Die Auswirkungen des Auftretens invasiver gebietsfremder Arten verringern

Politikbereich 2: Die EU und die weltweite biologische Vielfalt

Ziel 6 des EU-Aktionsplans:

Internationales Regierungshandeln

Ziel 7 des EU-Aktionsplans:

EU-Außenhilfe

Ziel 8 des EU-Aktionsplans:

Wesentliche Verringerung der Auswirkungen des internationalen Handels

Politikbereich 3: Biologische Vielfalt und Klimawandel

Ziel 9 des EU-Aktionsplans:

Unterstützung bei der Anpassung der biologischen Vielfalt an den Klimawandel

Politikbereich 4: Die Wissensgrundlage

Ziel 10 des EU-Aktionsplans:

Verbesserung unserer Wissensgrundlage

Diese Ziele werden in einer Broschüre ausführlich vorgestellt:

→ http://ec.europa.eu/environment/nature/info/pubs/paper_en.htm

Der Natur-Lehrpfad »Bei den Hinterhöfen«

Das Dorf Horní Krupá liegt in der wunderschönen Landschaft des Tschechisch-Mährischen Hügellandes. Ganz in der Nähe arbeitet das Naturschutz-Zentrum »Sonnenblume«. Das Naturschutzzentrum ist eng vernetzt mit der örtlichen Gemeinde der Evangelischen Kirche der Böhmisches Brüder. Eines der wichtigsten Projekte des Zentrums ist der Naturlehrpfad »Bei den Hinterhöfen«. Bei diesem Projekt sollen die natürlichen Schätze dieser traditionell landwirtschaftlich genutzten Landschaft gezeigt und eine große Vielfalt an Pflanzen und Tierarten erhalten werden.

Bis zum zehnten Jahrhundert war dieses Gebiet mit Buchenwäldern bedeckt. Durch die Herstellung von Holzkohle und landwirtschaftliche Nutzung entstand über Jahrhunderte die aktuelle Landschaftsform: Hier gibt es auf engstem Raum Wälder, Felder, Wiesen, Weiden, steile Hänge und Hohlwege. Während der sozialistischen Phase unserer Geschichte wurde diese Landschaftsform durch die Zusammenlegung der Landwirtschaft fast im ganzen Hochland vernichtet. Die Gegend um Horní Krupá gehört zu den Ausnahmen, die nur wenig betroffen waren und die deshalb den vielfältigen Landschaftscharakter behalten haben.

Mit dem Projekt wurde versucht, die ursprünglichen Elemente mit den neuen (aber trotzdem landschaftstypischen) Elementen zu kombinieren. So wurden zum Beispiel Baumreihen und verstreute Bäume und Sträucher gepflanzt und Nistkästen für Vögel und Insekten aufgestellt.

Die Wanderer werden dazu angeregt, die Natur und ihre Schönheit mit allen Sinnen zu erleben. So wurden zum Beispiel ein »Fenster zur Landschaft« aufgestellt. Auch wurde ein großes Xylophon gebastelt, das aus den verschiedensten Holzarten besteht.

Ilona Muzakova, frühere Koordinatorin des Projekts.
Homepage der »Sonnenblume«: → <http://slunecnice.semcr.cz/>
Informationen auf Englisch: imuko@tiscali.cz

The window to the landscape – The Nature Trail "Behind the Backyard"

The village of Horní Krupá is situated in the marvellous landscape of Czech-Moravian Uplands. The eco-centre »Sunflower« has been developing its activities in the neighbourhood of this place. This initiative is connected with the local parish of the Evangelical Church of Czech Brethren. One of the main projects of this centre is the nature trail "Behind the Backyards". This project should show the riches of this traditionally agriculturally used area and support its great variety of plant and animal species.

Until the tenth century this area had been covered mostly with beech forests. Later the human activities were expressed mostly in making of charcoal and agricultural use of land. The typical patchwork of forests, fields, meadows, pastures, ridges and sunken roads has been formed in the course of centuries. Unfortunately this picture was in most areas of Uplands destroyed during the socialistic stage in our history. The landscape around Horní Krupá was not affected by the consolidation of agricultural land much and didn't lose its variable character.

This project has been trying to combine original elements with the new ones (but traditional in such landscape) like planting of tree lines and scattered trees and bushes or placing of homes for insects and birds. The educational goal of the trail is to help people in discovery of nature and its beauty by all our senses. We use for instance »the window to the landscape« or a big xylophone made of different kinds of wood.

Ilona Muzakova, former coordinator of the project.
Homepage of the Sunflower: → <http://slunecnice.semcr.cz/>
For information in english: imuko@tiscali.cz





Aus einem alten, verfallenen Friedhof...
From an old, derelict churchyard...



... wurde ein sorgfältig angelegter Naturschutzpark
... emerges a carefully created nature reserve

Supporting Biodiversity in a churchyard

The 2 acre graveyard of St Mary and St John Church in East Oxford, UK, was established in the 1870s. By the end of the twentieth century there was no more room for graves and there were few resources to maintain it so that it had become completely overgrown: a forest of self-sown trees and tangled undergrowth, a place to hide, convenient for prostitution and drug taking. A partnership of the Church, the City Council and the Police brought in a group of soldiers for a week to cut back the jungle. This enabled the old paths to be re-established and lights were installed. Consultation with the local community suggested strong support for maintaining the churchyard as a wildlife conservation area while keeping sight lines throughout and ensuring access to family graves. A tree survey and a 5yr Management Plan were commissioned.

Thus began a great deal of voluntary effort: rubble, accumulated litter and invasive plants were cleared and a variety of wildflowers were planted in the different habitats (meadow, woodland edge and bog). Conservation hedges were planted round the boundary and bird and bat boxes erected. Two dismal corners have been transformed, one from a mass of Sycamore trees, ivy and brambles into a wildflower remembrance garden, and the other from a collapsed wall and 'dump' into a small garden packed with plants that provide food and habitat for butterflies and moths (and their caterpillars), bees and other insects. The details of this 'Butterfly garden' are given in one of the wildlife leaflets on the churchyard website (see below)

An ecologist has drawn up a further 5yr Management Plan which is guiding the effort to encourage a variety of habitats. Surveys of the Lichens and Bryophytes have been carried out as well as ongoing volunteer efforts to survey the plants and monitor the birds, bees, butterflies, moths and bats.

The churchyard is now a much appreciated quiet green space in the middle of a very busy urban area. Its maintenance has become an important partnership between the church and others in the local community. It is also an educational resource on wildlife and local history.

Ruth Conway, → www.ssmjchurchyard.org.uk

Artenvielfalt auf dem alten Friedhof

Der 0,8 Hektar große Friedhof der St. Mary und St. John Kirche in East Oxford, England, wurde in den 1870er-Jahren gegründet. Am Ende des letzten Jahrhunderts gab es keine neuen Grabplätze mehr. Der Friedhof wurde nicht mehr gepflegt und verwilderte zusehends. Das Gestrüpp wurde als Versteck für Prostitution und Drogenkonsum genutzt. In einer Gemeinschaftsaktion der Kirche, der Stadtverwaltung und der Polizei wurden die Bäume und Sträucher zurückgeschnitten. Auch wurden die alten Wege wiederhergestellt und es wurden Leuchten aufgestellt. In enger Absprache mit den Anwohnern wurde beschlossen, den Friedhof als Naturschutzgebiet zu erhalten. Wichtig war aber, dass der Park nicht wieder zuwuchern durfte und dass der Zugang zu den alten Familiengräbern gewährleistet bleiben sollte. Also wurde eine Baum-Bestandsaufnahme gemacht und ein 5-Jahres-Plan entwickelt.

Ehrenamtliche haben diesen Plan umgesetzt: Bauschutt und Müll wurden entfernt, invasive Pflanzen wurden gerodet. Dafür wurde eine Vielzahl von Wildblumen gepflanzt, die in den Lebensräumen Wiese, Waldrand und Moor vorkommen. Der Friedhof wird von neu gepflanzten Hecken begrenzt, Fledermaus- und Vogelkästen wurden aufgehängt. Besonders an zwei düsteren Ecken sieht man die Verwandlung deutlich: Ein Gestrüpp aus Platanen, Efeu und Sträuchern wurde zu einem Wildblumen-Erlebnis-Garten, das Schuttfeld bei einer zerfallenen Mauer wurde zu einem Schmetterlingsgarten mit Pflanzen, die Nahrung für Schmetterlinge, ihre Raupen und natürlich auch für Bienen und andere Insekten bieten. Dieser "Butterfly Garden" ist in einem Flyer vorgestellt (siehe Homepage unten).

Der 5-Jahres-Plan hat zum Ziel, eine Vielzahl von Lebensräumen zu fördern und zu erhalten. Unter anderem wurden die Moose und Flechten untersucht. Auch über die Pflanzen, Vögel, Bienen, Schmetterlinge, Falter und Fledermäuse, die in dem Friedhofsgelände vorkommen, wird regelmäßige eine Bestandsaufnahme gemacht. Auch diese Aufgaben werden ehrenamtlich durchgeführt.

Der Park ist heute eine sehr geschätzte ruhige Naturfläche in der Mitte eines quirligen Stadtgebietes. Die Erhaltung und Pflege hat zu einer guten Partnerschaft zwischen der Kirche und anderen Akteuren in der örtlichen Gemeinschaft geführt. Der alte Friedhof bietet einen pädagogischen Zugang zum Artenschutz und zur Geschichte des Ortes.

Ruth Conway, → www.ssmjchurchyard.org.uk

Von North Yorkshire nach Ghana

Auch North Yorkshire (GB) ist vom Verlust der Artenvielfalt betroffen. Die Biologin Judith Allison dokumentiert den Artenverlust. Alle zwei Jahre verschwindet mindestens eine Art, und das seit 150 Jahren. Darum hat dort die Methodistische Kirche in Settle ein Artenschutz-Fonds-Projekt ins Leben gerufen. Mit dem gesammelten Geld kaufen Naturschutzorganisationen Land und unterstützen diverse Projekte, um besonders bedrohte Lebensräume zu erhalten. Ein Teil des Geldes fließt zum Beispiel nach Ghana. Artenschutz vor der Haustüre ist wichtig, doch die weite Welt dürfen wir darüber nicht vergessen.

Weitere Informationen:

- <http://rainforest-save.blogspot.com>
- <http://www.christian-ecology.org.uk>



From North Yorkshire to Ghana

Even North Yorkshire (GB) is affected by loss of species diversity. The biologist Judith Allison has documented the loss of species and noted that one species has disappeared every two years for at least a hundred and fifty years. In response to this the Methodist Church in Settle has started a species protection fund: with the money from this conservation groups can buy land and support a variety of projects to protect habitats worldwide under particular threat. For example some of the money from Settle is invested in Ghana. Protecting the diversity in our own back yard is important, but we need to remember the wider world.

Further information:

- <http://rainforest-save.blogspot.com>
- <http://www.christian-ecology.org.uk>



Vogellehrpfad-Rundweg bei Freiburg

Seit Mai 2010 weist ein Rotkehlchen den Weg zum Vogellehrpfad-Rundweg zwischen Merzhäusern und Au. Kaum ist der Vogellehrpfad fertig gestellt, ist schon eine Ausweitung geplant. In der Planung ist ein »Erlebnispfad«, der das Hexental naturkundlich erschließen und die interessierten Spaziergänger/-innen und Wanderer von Merzhäusern über Sölden nach Bollschweil führen soll.

2004 wurde z. B. eine »Hexentäler Wasserwoche« durchgeführt. In den Folgejahren gab es viele Aktionen zur Bekämpfung von Neophyten, die die heimische Flora verdrängen sowie Bachsäuberungen mit vielen freiwilligen Helfer/-innen.

Mit den Erträgen der vom Ökumenekreis installierten Fotovoltaik-Anlage auf dem Pfarrzentrum wird ein Partnerschaftsprojekt in Peru unterstützt. Zur Pflege der Kontakte kooperiert der Arbeitskreis mit einem deutschen Jugendverband, der in Peru vor Ort tätig ist.

Das Erfolgsrezept: Es gibt eine intensive Vernetzung mit den örtlichen Kindergärten, Schulen, Vereinen und mit den Kommunen.

Ökumenekreis Bewahrung der Schöpfung, Hexental bei Freiburg
→ Mail: konrad.ronecker@web.de

→ www.erzbistum-freiburg.de
(Diözesaner Umweltpreis)



Birdwatching trail near Freiburg in south Germany

The current project is between the villages of Merzhäusern and Au, where a sign showing a robin redbreast has been directing visitors along a birdwatching trail since May 2010. On this project the original vision had barely been completed before they began planning further nature trails being throughout the entire valley and which will lead walkers between the villages of Merzhäusern and Bollschweil via Sölden.

The success of this and the other projects based on intensive networking and relationship building with local kindergartens, schools, community groups, and villages, and the 'Hexental Nature trail' is part of a long term commitment which began with a community-based "Hexental water week" organised in 2004.

This was followed by continual and well supported voluntary efforts on projects such as stream cleaning, to control invasive species which threatened native plants. More recently, the group

installed PV solar panels on the Pastors house, and the savings from this will support a project in Peru, in cooperation with a German youth organisation which also works there.

Contact: Ecumenical creation care group "Hexental"
→ Mail: konrad.ronecker@web.de

Protecting animals during church renovation

As an architect working on church renovation, I frequently find myself having to deal with the needs of bats during my work. As the roof space in the majority of houses is used as living space, there is a decreasing amount of room available for bats to use for the summer and church roofs are not only ideal habitat, they are also becoming more important for this purpose.

Before a church roof is renovated, care should be taken to check for signs that a bat colony is present in the habitat, such as bats in flight in the evenings, or bat droppings.

It is vital to be aware of the needs of the bats from the very first survey or inspection of the roof and loft area. Noise, light, and especially flash photography can be extremely disturbing to bats. Especial care is needed during the time the bats are moving into their summer quarters and are bringing up their young. During the renovation itself it is very important that the openings the bats use to enter and leave the building, essentially their front door, are not closed or made too small when the wooden part of the building is rebuilt. It is also vital to make sure no new draughts are created by making fresh or larger holes.

It is also essential that any work requiring the roof to be removed or which requires noisy equipment, may only be undertaken while the bats are absent. Often contractors are delighted to have a covered work area during the coldest part of winter, and they will offer favourable rates to work in this time. The disadvantage is that there is a strict time



Häufiger Gast in alten Gemäuern:
Der Turmfalke
Frequent guest in old walls:
Common Kestrel

Eindeutig: Fledermauskot in der
Kirche St. Wolfgang, Rottenacker (D)
Clearly visible: Bat excrements in
Kirche St. Wolfgang, Rottenacker
(Germany)

Tierfreundliche Gebäudesanierung

Als Architektin beschäftige ich mich bei Kirchendachsanierungen immer wieder mit den Belangen von Fledermäusen. Da die meisten Wohnhäuser im Dachbereich ausgebaut werden, stehen immer weniger Räume für Fledermäuse zur sommerlichen Besiedlung zur Verfügung. Um so wichtiger ist der Erhalt bei den gut geeigneten Kirchendächern.

Bevor ein Kirchendach saniert wird, sollte darauf geachtet werden, ob Anzeichen einer Besiedlung mit Fledermäusen vorliegen (Abendflugbewegungen oder Fledermauskot).

Schon bei den ersten Aufnahmen und Schadensbegehungen muss auf die Dachbewohner Rücksicht genommen werden. Lärm, Licht und besonders das Fotografieren mit Blitzlicht stört Fledermäuse erheblich. Besondere Rücksicht muss in der Zeit sein, wenn die Fledermäuse ihr Sommerquartier neu beziehen und Junge aufziehen.

Beim Renovieren ist es sehr wichtig, dass die Öffnungen, durch die die Fledermäuse hereinkommen, also die Wohnungstüren, nicht verschlossen oder durch die Holzsanierungen behindert werden. Weiter darf keine Zugluft durch neue größere bleibende Öffnungen entstehen.

Für die Sanierungsarbeiten gilt weiter, dass alle Arbeiten mit Dachöffnungen und Lärmentwicklung nur während Abwesenheit der Fledermäuse durchgeführt werden dürfen. Oft sind die Zimmerleute froh, in strengen Winterperioden eine überdachte Baustelle zu bekommen und bieten auch frühzeitig günstig an. Ein Nachteil ist, dass die Bauzeit begrenzt ist, alle Bauarbeiten müssen auch



bei einer umfangreichen Baustelle vor der Rückkehr der Tiere beendet sein. Es dürfen außerdem nur verträgliche Holzschutzmittel verwendet werden. Diese sind eventuell teuer, dafür sind sie auch für Menschen unbedenklich.

Die Beachtung der wichtigsten Punkte ist nicht sehr schwierig und wird nicht nur durch den Beitrag zum Naturschutz, sondern auch durch die Vorteile am Gebäude selbst belohnt.

Dipl.-Ing. Ursula Kallenbach, Stuttgart
Ingenieurbüro Schilling und Kallenbach, Stuttgart

limit: regardless of the size of the construction site, all construction work must be completed before the animals return to their habitat. Aside from this only environmentally safe wood treatments can be used. Whilst these will probably be expensive they are also harmless for people.

Observance of these points is not difficult, and will not only help protect the natural environment but are also worth doing for the advantages it brings to the building itself.

Dipl.-Ing. Ursula Kallenbach, Stuttgart, Germany



Das Kloster Gnadental (D) musste aufwändig saniert werden. Deshalb wurden die Mauersegler während der Bauzeit in Nistkästen umgezogen. Mit Lockrufen vom Band wurden die Vögel in die neuen Kästen und – nach der Sanierung – zurück ins Kloster gelockt.

Gnadental Abbey (Germany) required extensive renovation, so the swift colony had to be resited in nest boxes. They were attracted over to the new boxes using a recording of their calls, and – after the work was complete – brought back into the abbey the same way.



Nesting help for Swallows in Walenstadt reformed church

One of the ways that Walenstadt reformed Church decided to celebrate their centenary with a project called "Swallows in the church tower". Along with some children from the local ornithological society they built 33 nesting boxes for swallows. In 2005 these were placed in most of the window recesses on the south, east and north side of the church tower, with three boxes in each recess, creating 33 new nesting opportunities for this protected species.

Kurt Aufderegg, oeku (Switzerland)

→ www.oeku.ch, info@oeku.ch

Nisthilfen für Mauersegler in der reformierten Kirche Walenstadt

Zum 100-jährigen Jubiläum der Kirche Walenstadt wurde u. a. das Projekt »Mauersegler im Kirchturm« durchgeführt. Mit einigen Kindern der Jugendgruppe des ornithologischen Vereins wurden 33 Brutkästen für Mauersegler zusammengebaut. In den meisten der vorhandenen Fensternischen der Süd-, Ost- und Nordseite des Kirchturmes der reformierten Kirche Walenstadt wurden je drei Kästen eingebaut – 33 neue Nistgelegenheiten stehen den geschützten Tieren seit Mai 2005 zur Verfügung. Kurt Aufderegg, oeku (Schweiz)



Church communities working with conservationists to help threatened bat species

Conservationists and churches in the **Catholic diocese of Rottenburg-Stuttgart** in south Germany have teamed up in a joint project to help these small mammals. A survey carried out by Nature conservation organisation NABU in the region found that bats were roosting in more than half of the 500 or so churches and chapels in the area. Eight different species were found, including the Greater mouse-eared bat (*Myotis myotis*), Whiskered bat (*Myotis mystacinus*), Serotine bat (*Eptesicus serotinus*), and Daubenton's Bat (*Myotis daubentonii*). All these species are threatened with extinction. The bats often use spacious church attics and undisturbed towers of churches as summer roosting areas, and as such churches are considered to be essential habitat to support bat populations.

The main goal of the project is to protect or to improve the living space for threatened species. For example repairs to towers which have a bat colony will, if possible be carried out between October and March when the bats themselves are in their winter roosting grounds. There is a continual communication between the bat specialists in NABU, the church environment office and the property department of the dioceses in Rottenburg-Stuttgart.

The conservationists can turn to the two church organisations for assistance in the case of potential conflict, for example when emergency repairs are required on the church building.

Contact: Dr. Marcel Görres

→ Mail: Marcel.Goerres@t-online.de

Kirchengemeinden und Naturschützer gemeinsam für bedrohte Fledermäuse

Naturschützer und Kirchengemeinden der **Diözese Rottenburg-Stuttgart** warben in einem Gemeinschaftsprojekt um Verständnis für diese Kleinsäuger. Eine Kartierung des Naturschutzverbandes NABU in der Region Oberschwaben ergab, dass mehr als die Hälfte von rund 500 Kirchen und Kapellen noch von Fledermäusen bewohnt ist. Acht verschiedene Fledermausarten wurden registriert, darunter das Große Mausohr mit insgesamt 3000 Tieren, dazu die Kleine Bart-, die Breitflügel- und die Wasserfledermaus. Alle diese Arten sind vom Aussterben bedroht. Die geräumigen Dachstühle und ungestörten Türme der Kirchen werden von Fledermäusen oft als Sommerquartier genutzt. Kirchtürme haben daher »bestandserhaltende Bedeutung«.

Ein Hauptziel des Projektes ist, die Quartiere der bedrohten Tiere zu erhalten oder zu verbessern. So werden beispielsweise Reparaturen an bewohnten Dachstühlen oder Kirchtürmen möglichst zwischen Oktober und März ausgeführt, wenn sich die Tiere im Winterquartier befinden. Es gibt einen Austausch zwischen den Fledermausschützern der Naturschutzverbände, dem kirchlichen Umweltbeauftragten und den Verantwortlichen des Bauamtes der Diözese Rottenburg-Stuttgart.

An die beiden Letztgenannten können sich die Naturschützer bei Konflikten, z. B. wegen akuter Baumaßnahmen, wenden.

Kontakt: Dr. Marcel Görres

→ Mail: Marcel.Goerres@t-online.de

Die jährliche Bauschau für den Gebäudebestand der Kirchengemeinde

Die kirchlichen Gebäude benötigen eine laufende Pflege und Wartung, damit Bauschäden und Sicherheitsmängel frühzeitig entdeckt werden. Deshalb sollte mindestens einmal im Jahr eine Bauschau durchgeführt werden. Neben dem Erkennen von baulichen Mängeln sollte ebenso darauf geachtet werden, ob die typischen, heute vielfach im Bestand gefährdeten Tiere, in den Gebäuden der Kirchengemeinde siedeln. Das frühzeitige Erkennen solcher Gebäudebewohner ist für die Gebäudeunterhaltung deshalb bedeutsam, weil so notwendige Sanierungen auf den Artenschutz abgestimmt und Konflikte mit dem Naturschutzrecht vermieden werden können. Zudem steht die Kirche schon aufgrund ihrer Vorbildfunktion in besonderer Verantwortung für die Bewahrung der Artenvielfalt. Grundsätzlich sollte bei allen Problemzonen auf Hinweise auf Tiere an und im Gebäude geachtet werden. Bei folgenden Sanierungsmaßnahmen muss dringend darauf geachtet werden, ob geschützte Tiere in dem betroffenen Bereich leben:

Kirchen-Dachstuhl und Glockenstuhl:

Dort sind typischerweise folgende Tiere zu finden: Schleiereule, Turmfalke, Fledermäuse und Siebenschläfer. Jede Tierart hinterlässt eine besondere Kot- und Gewöllespur.

Holzschutzmaßnahmen werden mit ökologisch unbedenklichen Mitteln möglichst von Oktober bis Februar durchgeführt, um Fledermäuse nicht zu vergiften.



Gebäudemauern:

Egal ob Beton-, Naturstein- oder Ziegelmauern: Gebäudemauern bieten vielfachen Lebensraum. Unterhalb der Dachvorsprünge und in größeren Ritzen siedeln sich geschützte Tiere an, zum Beispiel Mauersegler, Hausrotschwanz, Haussperling, Mehlschwalbe, Schleiereule, Turmfalke und Fledermäuse.

In kleineren Spalten, Mauerfugen und Ritzen siedeln sich Wildbienen an, die ebenfalls geschützt sind. Diese sind auch in hinterlüfteten Mauerwerksschalen zu finden.

Da diese Tiere geschützt sind, darf ihr Lebensraum nicht zerstört werden. Bei anstehenden Renovierungsmaßnahmen muss rechtzeitig nach geeigneten Methoden für einen Umzug und spätere Wiederansiedlung gesucht werden. Unterstützung erhält man bei Naturschutzverbänden und den zuständigen Naturschutz-Behörden.

The annual building inspection for church properties: summary

Church buildings require continual care and maintenance so that structural damage and safety issues are discovered quickly, and because of this it is important to have a full building inspection at least once a year. As well as checking for maintenance issues it is important to check if animals or birds and particularly endangered species have taken up residence in the buildings. It helps to find this out sooner rather than later so that the necessary repairs to the building can be made while avoiding conflict with the relevant legal species protection guidelines. Churches have a special responsibility to species protection because they will often be seen as an example to follow by the community. This makes it even more vital that in problem areas in the building, evidence of animals in or on the building are noted.

The following are common species found in church buildings, and what to look for as evidence they are present

Church roof and towers or spires:

Typical species include barn owls, Kestrels, Bats and dormice. All of these leave distinctive droppings and fur traces.

Wood must be treated with ecologically harmless chemicals, and preferably between October and February to avoid poisoning bats.

Walls:

Regardless of their materials, concrete, natural stone or brick, walls offer a variety of habitats. Many protected species find a home under roof overhangs or in large cracks. Examples can include swifts, black redstarts, house sparrows, house martins, barn owls, kestrels, and bats. These can also be recognised from droppings and other signs of their presence.

Because these animals are protected by law, their habitat cannot be damaged. In the event of extensive renovation, a method must be found to transfer them away from the construction work, and return them to their original home afterwards. Help and support is available from local conservation groups or wildlife protection departments in the local council.



Kirchen bieten verschiedenen Tierarten ein willkommenes Zuhause. Wildbienen und Eidechsen nutzen geschützte Mauerritzen, Fledermäuse finden sich im oft im Gebälk des Dachstuhls oder des Kirchturms.

Churches offer a welcome refuge for different species. Wild bees and lizards use protective cracks in walls, while bats often inhabit the rafters in the under the roof or the tower.



Fledermauskasten
Roosting box for a bat



Großer Abendsegler
Common Noctule Bat



Landesbischof Dr. h.c. Frank Otfried July
startet die Artenschutzaktion

Bishop Dr. h.c. Frank Otfried July
launched the Evangelical Lutheran
Church species protection project

111 churches and church facilities sought

Species protection project of the Evangelical-Lutheran Church in Württemberg

On the 8th of October 2009 Bishop Dr. h.c. Frank Otfried July started the Evangelical Lutheran Church species protection project by planting a Wild Service Tree and hanging a roosting box for a Common Noctule bat. Alongside the Wilde Service Tree (*Sorbus torminalis*) and the Common Noctule bat (*Nyctalus noctula*), the Lutheran church has adopted the Scarce and Dusky large blue butterfly (*Phengaris nausithous*), as part of the "Biological Variety/111 species" action plan launched by the State of Baden-Württemberg. Churches, church facilities, and also tenants and managers of church-owned forests were invited to take part in this project

Excerpts from the Speech by Bishop July

We plant this Wild Service Tree, a wild fruit, as a sign of our responsibility for our fellow created beings and the start of our diversity protection project.

*"Elsbeere": The German name for the tree, is traditionally attributed to Martin Luther. He knew the medicinal qualities of the fruits very well. The Latin name *Sorbus torminalis* reminds us the tannin-containing fruit was known as a remedy for dysentery, and also diverse stomach and bowel complaints. Martin Luther reminds us that we are created beings – like all creatures. The church is charged with preserving the variety that was given to us. Therefore we wish to raise awareness, beginning in the Kindergarten, then in confirmation classes and the work of the church. We can make a practical contribution in the gardens of every pastor and church, and in every church tower by creating habitats and nesting possibilities.*

111 Kirchen für Artenschutz

Aktion der Evangelischen Landeskirche in Württemberg

Am 8. Oktober 2009 startete Landesbischof Dr. h.c. Frank Otfried July die Artenschutzaktion der Evangelischen Landeskirche in Württemberg. In seinem Garten pflanzte er eine Elsbeere und hängte einen Fledermauskasten für die Fledermausart »Großer Abendsegler« auf. Neben der Elsbeere (*Sorbus torminalis*) und der Fledermaus »Großer Abendsegler« (*Nyctalus noctula*) hat die Evangelische Landeskirche die Patenschaft für den Schmetterling »Dunkler Wiesenknopf-Ameisenbläuling« (*Phengaris nausithous*) übernommen. Die Kirche beteiligt sich am Aktionsplan Biologische Vielfalt des Landes Baden-Württemberg. Es wurden 111 Kirchen und kirchliche Einrichtungen gesucht, die sich an dieser Aktion beteiligen.

Auszüge aus der Rede des Landesbischofs:

Wir pflanzen diese Elsbeere, eine Wildobstart, als Zeichen unserer Verantwortung für die Mitgeschöpfe und zum Beginn unserer Artenschutzaktion.

*Von Martin Luther stammt die erste Überlieferung des deutschen Namens »Elsbeere«. Er kannte die Heilwirkung dieser Pflanze, woran der lateinische Name *Sorbus torminalis* erinnert: Die gerbstoffhaltigen Früchte waren ein bekanntes Mittel gegen die Ruhr, sowie diverse Magen- und Darmleiden. Martin Luther erinnert uns auch daran, dass wir geschaffen sind – **samt allen Kreaturen**. Es ist Aufgabe der Kirche, die geschenkte Vielfalt zu erhalten. Dazu wollen wir durch Bewusstseinsbildung beitragen, beginnend in den Kindergärten, dann im Konfirmandenunterricht und in der Gemeindegartenarbeit. Und dazu können wir ganz praktisch in jedem Pfarr- und Gemeindegarten und Kirchturm beitragen, in dem wir Lebensräume schaffen und Nistmöglichkeiten anbieten.*

Gemeinsam sind wir stark

Als kirchlicher Verband, Landeskirche oder in ökumenischer Zusammenarbeit die Patenschaft für eine Tier- oder Pflanzenart übernehmen

Wenn sich kirchliche Verbände zusammenschließen, kommen schnell hunderte bis tausende einzelne Kirchengemeinden zusammen. Gemeinsam können sie dazu beitragen, dass eine bedrohte Tier- oder Pflanzenart in einem großen Gebiet wieder häufiger vorkommt.

Eine gemeinsame Patenschaft hat viele Vorteile:

- Es muss nur einmal überlegt und ausgearbeitet werden, wie man die bedrohte Art unterstützen kann. Die beteiligten Gemeinden bekommen eine klare Anleitung, was zu tun ist.
- Wenn eine bedrohte Art an vielen Orten gleichzeitig unterstützt wird, kann sich der Bestand merklich erholen.
- Durch die gemeinsame Aktion werden Kosten gespart. Es können Sammelbestellungen für Pflanzen, Nistkästen oder ähnliches aufgegeben werden.
- Die gemeinsame Aktion wird in der Öffentlichkeit wahrgenommen, zum Beispiel in der überregionalen Presse.
- Für die beteiligten Kirchengemeinden ist eine Gemeinschaftsaktion ein einfacher Einstieg in den Artenschutz.
- Hochspezialisierte Arten (zum Beispiel Moorpflanzen) können nicht überall angesiedelt werden. Dabei sind genau diese Arten oft am stärksten bedroht. Deshalb kann man eine Artenschutzaktion zerteilen: Eine Tier- oder Pflanzenart wird gemeinsam unterstützt, jede Kirchengemeinde wird außerdem aufgefordert, eine weitere Art zu erhalten, für die sie einen besonderen Lebensraum bieten kann.

Für eine gemeinsame Aktion braucht man:

- Eine bedrohte Tier- oder Pflanzenart, die von vielen Kirchengemeinden angesiedelt werden kann.
- Ein Team, das die Aktion koordiniert, entwickelt und dokumentiert
- Eine Homepage, um die gemeinsamen Erfolge zu dokumentieren
- Finanzen, um Sammelbestellungen durchführen zu können, sind von Vorteil. Hier können Sponsoren oder Naturschutzförderprogramme angefragt werden.



Öffentlich sichtbare Zeichen an vielen Orten

In einem halben Jahr wurden über 80 Elsbeeren gepflanzt und 15 Fledermaushöhlen aufgehängt. Kinder, Jugendgruppen und Gottesdienstbesucher waren an der Artenschutzaktion beteiligt. Über Pflanzaktionen wurde in der lokalen Presse berichtet. Die Aktion geht weiter und zieht Kreise.

Weitere Informationen: → www.artenschutz.elk-wue.de

We can do this together

Adopt a plant or animal species as a denomination, state church, or cooperative ecumenical project.

When an entire denomination works towards one goal, hundreds or thousands of individual churches come together. Together they can ensure that a threatened species of plant or animal can recover its numbers over a large area.

Adopting as a group can have many advantages:

- The planning and preparation phase only has to take place once. The member churches can then have clear instructions how to work.
- When a threatened species is protected in many places, the species is more able to recover in numbers.
- By working together churches can save costs: plants, nest boxes or similar can be ordered in bulk.
- Working together will bring more positive attention from outside the church, for example in the national press.
- For the churches involved this will be a simpler way to start species protection.
- Highly specialised plants (such as marsh plants) cannot be introduced to all areas, and it is these plants which are usually at greatest risk. The species protection programme can work on two levels: on the denominational and district level one species can be protected, and at the same time each church would be encouraged to introduce a localised species which they can provide a habitat for.

The following is what would be needed for a denominational diversity protection project:

- A threatened animal or plant species that can be introduced on the property of many churches.
- A team to coordinate, develop and document the project.
- A web site to publish stories and successes.
- It also helps to have finances to make a bulk order. Here you can approach possible sponsors and existing nature protection programmes.

A visible sign all over Württemberg

In the last six months the Lutheran churches in Württemberg planted over 80 Wild Service Trees and hung 15 bat boxes, with children, youth groups and church members getting involved. The local press also reported on the biodiversity protection project, and the project itself continues to develop and expand.

Further information (in German): → www.artenschutz.elk-wue.de
For information in English: → hans-hermann.boehm@elk-wue.de



Ökumenischer
Schöpfungsgottesdienst
in Villingen-
Schwenningen

Ecumenical
creation service
in Villingen-
Schwenningen
(Germany)



Celebrate creation!

The 3rd European Ecumenical Assembly in Sibiu recommended a day of creation or a creation time each year, starting the first of September.

The best way to celebrate God as creator is out in the natural world. We invite you to celebrate a creation service in an open space or to organise one in connection with a guided nature walk. It is in these events that the church can show it takes its responsibility for creation care seriously. Apart from this, it can reach people who would otherwise not have any interest in coming to a church. Creation services are particularly good for ecumenical celebrations.

On the following pages you will find a liturgical suggestion

Weiteres Material für Schöpfungsgottesdienste:

More resources for creation services:

- www.ecen.org (English, German, Italian, and French)
- www.oeku.ch (French and German)
- www.schoepfung-feiern.de (German)
- www.christian-ecology.org.uk/resources.htm (English)
- www.ctbi.org.uk/498 (English)
- www.argeschoepfung.at/schoepfungszeit (German)

Schöpfung feiern!

Die Dritte Europäische Versammlung in Sibiu hat einen Tag der Schöpfung empfohlen. Die ACK-Kirchen in Deutschland haben beschlossen, diesen Tag jeweils am ersten Freitag im September zu feiern.

Der Schöpfer kann am besten mitten in der Natur gefeiert werden. Wir laden Sie ein, Schöpfungsgottesdienste an einem öffentlichen Platz zu feiern oder mit einer Naturerlebnisführung zu verbinden. Durch solche Aktionen zeigt die Kirche, dass sie die Verantwortung für die Schöpfung ernst nimmt. Außerdem werden Menschen angesprochen, die sich schon lange nicht mehr in eine Kirche getraut haben.

Schöpfungsgottesdienste lassen sich sehr gut in ökumenischer Gemeinschaft feiern!

Auf den nächsten Seiten finden Sie Anregungen für einen Gottesdienst

A cross-section of other themes

Biodiversity, food supply and Agriculture

The agricultural landscape, as used in many parts of Europe, allows space for many rare plants and animals, allowing a habitat for a great variety of species. Many regional varieties and breeds do not fit into the manufacturing and business models of the large food chain stores, and are disappearing from our shelves, and our memories. Consumers and customers can help reverse this trend if they buy directly from local shops and farms.

Querschnittsthemen

Artenvielfalt, Ernährung und Landwirtschaft

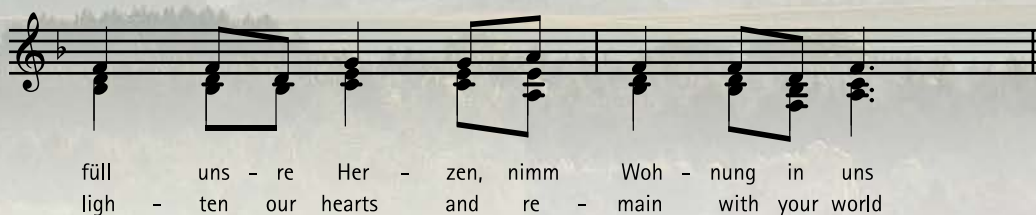
Die bäuerliche Landwirtschaft, wie sie noch in weiten Teilen Europas betrieben wird, lässt vielen seltenen Pflanzen und Tieren ihren Lebensraum und in solchen Gebieten ist eine große Vielfalt von Arten zuhause. Viele regional angepasste Sorten und Züchtungen passen nicht mehr in die Herstellungs- und Verkaufsmuster der großen Lebensmittelketten und geraten in Vergessenheit. Verbraucherinnen und Käufer haben durch Nachfrage bei Direktvermarktern und Bauernhöfen die Möglichkeit, die Vielfalt zu fördern.

Species Diversity and climate change

Climate change will cause localised changes in biodiversity: wine growing will become possible in more northerly regions, but insects will also migrate further north. Some regions will experience higher annual rainfall, others longer dry periods, with consequences for animals and plants.

Artenvielfalt und Klimawandel

Der Klimawandel wird das Artenspektrum regional verändern. Weinbau wird weiter nördlich möglich sein, aber es werden auch Insekten weiter nach Norden wandern. Manche Regionen werden höhere Niederschläge abbekommen, andere vermehrt an Trockenperioden leiden, mit allen Folgen für Pflanzen und Tiere.



Fürbitte

Komm göttliches Licht, erleuchte die Erde, erfüll unsere Herzen, nimm Wohnung in uns.

O Gott, Schöpfer des Universums und von allem, was da lebt und atmet, von dem Platz an dem du weilst, labst du Berge und Wälder.

Die Erde ist voll der Früchte deines Werkes.

Du lässtest Gras für die Herden sprießen, Pflanzen und Obstbäume für die Menschen, sie zu pflegen und zu ernten für das tägliche Brot.

Du hast uns deine Schöpfung anvertraut.

Wir flehen dich an: Bewahre uns vor der Versuchung nach Macht und Herrschaft zu trachten.

Möge dein Geist der Weisheit uns lehren, wie wir am besten schützen und bewahren, was du uns anvertraut hast.

Möge dein Geist des Lebens, o Herr, durchwehen die ganze Menschheit.

Komm göttliches Licht ...

Wir flehen dich an, segne alle Mühe und jedes Suchen, jeden Kampf und jeden Schmerz, beim Bemühen die Harmonie und Schönheit deiner Schöpfung wiederherzustellen.

Erneuere das Angesicht der Erde, damit jeder Mensch in Frieden und Gerechtigkeit leben kann – Früchte deines Geistes der Liebe.

Möge dein Geist des Lebens, o Herr, durchwehen die ganze Menschheit.

Komm göttliches Licht ...

Wir flehen dich an, Herr, segne die Früchte der Erde und unserer Arbeit, und lehre uns zu teilen aus dem Überfluss unserer Güter.

Schicke Regen auf den trockenen Boden, Sonne und gute Witterung, wenn die Ernte bedroht ist.

Möge dein Geist des Lebens, o Gott, durchwehen die ganze Menschheit.

Komm göttliches Licht ...

Wir sehnen uns nach dir mit all unserem Hoffen: Gib uns von deiner Fülle, damit deine Wahrheit uns bekehren kann, und unsere Schwäche überwinden hilft.

Ohne dieses Geschenk sind wir zu schwach, um dich, Herr der Geschenke, zu erreichen.

Wir bitten darum durch Jesus, deinen Sohn und unseren Retter. Amen.

Communauté de Grandchamp, Areuse, Schweiz

→ www.ecen.org → liturgy

Prayer of Intercession

Come light, light of God, give light to creation, enlighten our hearts and remain with your world.

O God, Creator of the universe and of all that lives and breathes,

from your dwelling place you refresh the mountains and forests.

The earth is filled with the fruits of your work.

You make grass grow for the herds, plants and fruit trees for people to farm,

drawing their bread from the earth.

You entrusted your creation to us. We beseech you: save us from the temptation of power and domination.

May your Spirit of wisdom teach us how best to care for and safeguard what you entrust to us.

Blow your Spirit of life on your creation and all humanity.

Come light, light of God...

We beseech you, bless every effort and every search, Every struggle and every pain that seek to restore the harmony and beauty of your Creation.

Renew the face of the earth, so that every human being may live in peace and justice, fruits of your Spirit of love.

Blow your Spirit of life on your creation and all humanity.

Come light, light of God...

We beseech you, Lord, bless the fruits of the earth and the work of our hands

and teach us to share the abundance of your goods. Send rain to the dry soil, sun and fair weather where harvest is endangered by storms.

Blow your Spirit of life on your creation and all humanity.

Come light, light of God...

From you, O Lord our God, come all gifts, and we give you thanks.

Hear the sigh raising from your creation, gather the suffering of all people,

Send us your blessing, so that we may live, in its fullness, the new life

Which you offer us through Jesus Christ, our Lord. Amen.

Community of Grandchamp, Areus, (Switzerland); translated by Elizabeth Stace

→ www.ecen.org → liturgy

Loving God in his creation A Sketch

1 So often when we talk about creation care, we do it with a sense of obligation. We have God's command to "cultivate and protect" the earth (Gen 2:15) and then on top of that we see so much damage, so much destruction, and it is a natural response to feel obliged to do something about it. Which is fair enough, but on the other hand it's difficult to see the long view and continually make decisions for the present on the basis of what might happen in the future.

2 I'd suggest a more constructive motivation is love for God our heavenly father. If we love a person we cannot ignore his character, goals and way of life, even if we do not share them: we want to understand them and we seek to complement each other in our differences. Loving God naturally makes us want to learn more about who he is, or what he is like: to try and grasp how he thinks and creates.

3 The best way of discovering this is in his creation, and it's arguable that when we love God, this will show in our love for his creation. We need only a very brief look in the natural world to recognize how infinite God's creativity is, and to be motivated to understand it more. And yet, we need to recognize the wisdom in God's beauty: do we see beauty the way he does?

4 This may seem an odd question to ask, especially for those of us who would call ourselves "committed Christians". But God's creation isn't rigid: it grows and adapts. No tree is like another, and plants that spread their own seeds never grow in ranks and files. There are not simply millions of species, every single plant or animal is an individual, similar to the other members of its species, but individual. Could it be that the way God creates is closer than we may expect to what we would call chaos? And yet in all of this, all these vastly different, unique plants and animals in a meadow are brought together in a way which creates a balance, which is stable but flexible, and in this way ensures that the local ecosystem can survive and adapt to changing conditions.

Gott in seiner Schöpfung lieben Eine Skizze

1 Unser normaler Zugang zur Schöpfungsverantwortung ist die Pflicht. Wir haben das Gebot Gottes, »zu bebauen und zu bewahren« (Gen 2,15), und wir kennen die Folgen unseres Raubbaus an der Natur, die uns verpflichten, etwas dagegen zu tun. Die Pflicht zur Schöpfungsverantwortung ist also sinnvoll. Es ist aber schwer, den langen Atem zu bewahren und ständig Entscheidungen für die Gegenwart zu treffen, die aus einer vermuteten Zukunftsentwicklung entstehen.

2 Ein anderer Zugang ist die Liebe. Wer einen Menschen liebt, kann nicht am Wesen, den Zielen und der Lebensart des anderen vorbeigehen, auch wenn er sie nicht in allem teilt. Denn er will seinen Partner verstehen, und er sucht in der Andersartigkeit des anderen seine Ergänzung. So sind wir als Menschen auf die Partnerschaft mit Gott angelegt. Wenn wir Gott lieben, wollen wir entdecken, wie er ist, wie sozusagen seine »Lebensart« aussieht.

3 Dies können wir nirgendwo so gut erkennen wie in seiner Schöpfung, und so ist die Gleichung, »wer Gott liebt, will auch seine Schöpfung lieben«, durchaus logisch. Als Kinder Gottes interessiert uns seine Art der Gestaltung, und es braucht nur einen kurzen Blick in die Natur, um zu erkennen, wie unterschiedlich seine Gestaltungsart ist, die sich in seiner Schöpfung ausdrückt. Es müsste also eigentlich unser selbstverständliches Ziel sein, zu verstehen, wie Gott gestaltet. Als Christen sollte uns Gottes »Ästhetik« ein Vorbild sein. Finden wir schön, was er schön findet?

4 Dieser Gedanke scheint unter den Menschen, auch unter denen, die »mit Ernst Christen sein wollen«, nicht sehr weit verbreitet. Gott gestaltet wachstümlig, und so gleicht kein Baum dem anderen, und Pflanzen, die sich selbst ansiedeln, stehen niemals in Reih und Glied. Es gibt nicht nur Millionen Arten von Tieren, sondern auch eine Individualität jedes einzelnen Tieres. Also: Gott hat eine große Nähe zu dem, was wir als Chaos empfinden. Allerdings sind die so unterschiedlichen Pflanzen und Tiere in einer Weise aufeinander bezogen, die zu einem Gleichgewicht führt, das stabil, aber nicht starr ist, und damit das Überleben der Natur und ihre Anpassung an sich verändernde Bedingungen sichert.



**Wenn wir Gott lieben,
wollen wir entdecken, wie er ist,
wie sozusagen seine
»Lebensart« aussieht.**

**Dies können wir nirgendwo
so gut erkennen wie in seiner
Schöpfung.**

**Loving God naturally
makes us want to learn
more about who he is,
or what he is like:
to try and grasp how he thinks
and creates.**

**The best way of discovering
this is in his creation.**

5 Ich empfinde inzwischen die Welt des modernen Menschen, die aus beliebig reproduzierbaren Teilen besteht, als öde und starr, und kann den Kulturrasen, der normalerweise unsere Häuser umgibt, und bei dem nur gleich aussehende Gräser zugelassen sind, die in Reih und Glied wachsen, nicht mehr als schön empfinden. Außerdem ist dieser Rasen keine Wiese mehr, die den vielen Pflanzen und Tieren eine Heimat bieten kann, die gerade heute so nötig gebraucht wird.

6 Wer Gottes Ästhetik nicht begreift, die nicht nur dem Schönen dient, sondern in ihrer ökologischen Weisheit die Qualität und Überlebensstärke der Natur ausmacht, wird sich ständig an seiner Schöpfung versündigen, indem er sie nicht bebaut und bewahrt, sondern ausbeutet und damit zerstört. Wer aber die Schönheit der Schöpfung nicht nur im äußeren Bild, sondern in ihrer Struktur und Tiefe begreift, wird sie lieben lernen. Damit wird aus der Pflicht zur Bewahrung der Schöpfung eine Kür, und unsere Verpflichtung zur Schöpfungsverantwortung erhält eine neue Dimension.

7 Im Zentrum ist die Frage unseres Verhältnisses zur Schöpfung eine Frage nach unserer Demut. Wer akzeptieren kann, dass Gottes »Lebensart« so viel besser und schöner ist als unsere, wird immer wieder versuchen, Gottes Gestaltungsformen als Vorbild zu sehen. Gegen das Bebauen ist nichts zu sagen, aber aus Liebe zu Gott sollte unsere Liebe zu seiner Schöpfung so stark sein, dass wir alles dafür tun, seine Handschrift in der Natur zu bewahren. Das ist heute schwer genug, denn wir haben uns in der Gestaltung des Lebens schon sehr weit von Gottes »Handschrift« entfernt. Aber »Liebe macht erfinderisch«, und so ist die Liebe zu Gott in seiner Schöpfung vielleicht die einzige Motivation, die stark genug ist, heute das »Ruder« noch »herumzureißen«.

Siegfried Großmann, Pastor i.R., ehemaliger Präsident des Bundes Evangelisch-Freikirchlicher Gemeinden in Deutschland (Baptisten)

5 Contrast this to the barren, rigid, mass-produced components of the modern world. Even our "natural" surroundings are carefully controlled, such as the lawns that normally surround our houses. These are no longer meadows offering a much-needed home to many plants and animals, but mono-cultures where only identical blades of grass are permitted to grow in regimented rows.

6 If we do not grasp the wisdom in God's beauty, a beauty which increases the quality and resilience of the environment, we will always be in danger of sinning against his creation: instead of cultivating,

protecting, and working with his world, we will exploit and destroy. When we understand the beauty of creation, not just in appearance but also in its very structure and construction, we can learn to love it. Then the "Obligation" becomes a joy: our duty to responsible stewardship of creation gains a whole new dimension.

7 The core of our relationship to creation rests on our humility. If we can humbly accept that God's way of seeing is so much better and more beautiful than ours, we will see his creation as our ideal, and we will work with it, not against it. This is not to say cultivating is wrong in any way, but out of love for God our love for his creation should motivate us to do everything possible to protect and conserve his handwriting in nature. This is hard enough today because our way of living is already far removed from God's "handwriting". But love, not necessity, is the mother of invention. I would suggest that our love for God is the only motivation strong enough to help us the change back to our original course.

Siegfried Großmann, Former president of the federation of free evangelical churches in Germany (Baptist communion)

Together we are stronger: The working group of the environmental officers

The German evangelical churches sees their commitment to creation care as a central part of their mission, closely connected to development work and to the calling to work for peace and justice and against violence. Churches also carry a responsibility in the use of their property, buildings, their graveyards and church owned agricultural or forest land which they want to fulfil.

Most of the state churches in Germany have appointed environment officers, who work together on a federal level through the German Evangelical Church Environment Officers Working Group (AGU). We are members of the European Christian Environment Network (ECEN) which encourages collaboration across national and confessional boundaries.

→ www.ekd.de/agu

Gemeinsam mehr bewegen: Die Arbeitsgemeinschaft der Umweltbeauftragten

Engagement für die Bewahrung der Schöpfung – für die evangelischen Kirchen in Deutschland ist dies heute ein zentraler Bestandteil ihrer Arbeit, der eng mit anderen wichtigen kirchlichen Themen verknüpft ist: mit entwicklungspolitischer Arbeit, dem Einsatz für Gerechtigkeit und Frieden und gegen Gewalt. Die Kirchen tragen auch im Umgang mit ihren eigenen Liegenschaften, Gebäuden, ihren Friedhöfen sowie landwirtschaftlich oder forstwirtschaftlich genutzten Flächen eine Verantwortung, der sie gerecht werden wollen.

Die meisten Landeskirchen in Deutschland haben Umweltbeauftragte berufen. In der »Arbeitsgemeinschaft der Umweltbeauftragten der Gliedkirchen der EKD« (AGU) arbeiten sie auch auf Bundesebene zusammen. Wir engagieren uns im Europäischen Christlichen Umweltnetzwerk (ECEN) und fördern so die Zusammenarbeit über nationale und konfessionelle Grenzen hinweg.

→ www.ekd.de/agu

agu

arbeitsgemeinschaft
der umweltbeauftragten
der gliedkirchen
der evangelischen kirche
in deutschland



An example of cooperation

2008/2009 a group of Catholic and Protestant environment delegates has published three brochures on the topic „Church parishes and biodiversity“ in a joint project. The publication „Biodiversity as an asset“ presents successful projects of biodiversity protection in parishes. „Celebrating the diversity of Creation“ is a booklet for arrangement of worship services. „Understanding biodiversity“ offers a collection of information materials for the church's educational work on biodiversity.

→ www.fest-heidelberg.de

Ein Beispiel der Zusammenarbeit

Im Jahr 2008/2009 hat eine Arbeitsgruppe katholischer und evangelischer Umweltbeauftragten im Rahmen eines gemeinsamen Projektes drei Broschüren zum Thema »Kirchengemeinden und Biodiversität« erarbeitet. Die Publikation »Vielfalt als Gewinn« stellt erfolgreiche Projekte (z. B. in Kindergärten, Lebensräume für Tiere in kirchlichen Gebäuden, Land- und Forstwirtschaft etc.) zum Schutz der Artenvielfalt in Kirchengemeinden vor. Die »Vielfalt der Schöpfung feiern. Ökumenische Arbeitshilfe für den Gottesdienst« ist eine Arbeitshilfe für die Gestaltung von Gottesdiensten zur Biologischen Vielfalt (die Broschüre enthält Gebete, Fürbitten; Lieder, Predigen etc.). »Vielfalt verstehen. Bausteine für die kirchliche Bildungsarbeit zur Biodiversität« bietet eine Sammlung von pädagogischen Materialien für die kirchliche Bildungsarbeit zur Biodiversität und zur Bewahrung der Schöpfung. Dabei sind hier die einzelnen Module auf die drei Zielgruppen Elementarbereich, Primarbereich und die Sekundarstufen bzw. die Erwachsenenbildung zugeschnitten.

Die Broschüren können für eine Schutzgebühr von je 5 Euro zzgl. Porto und Verpackung bei der Forschungsstätte der Evangelischen Studiengemeinschaft (FEST) in Heidelberg bestellt werden: → www.fest-heidelberg.de



Umweltmanagement nach EMAS: Artenschutz im Blick

In der EMAS*-Verordnung von 2009** werden die Umweltauswirkungen der Organisationen anhand von festgelegten »Kernindikatoren« dargestellt: Energieeffizienz – Materialeffizienz – Wasser – Abfall – biologische Vielfalt – Emissionen. Damit rückt ein weiterer Bereich in den Blickpunkt, der für Kirchengemeinden und kirchliche Einrichtungen schon immer ein wesentlicher Umweltaspekt ist. Kirchengemeinden haben häufig Landbesitz. Außenanlagen sind wichtige Bereiche fürs Gemeindeleben, für Kindergärten, für die kleine Pause zwischendurch, als Herkunftsort für Blumenschmuck ebenso wie als Lebens- und Nahrungsraum von Tieren und Pflanzen.

Für den Artenschutz gibt es viele Möglichkeiten: regionale Pflanzen, die widerstandsfähig und pflegeleicht sind, für die Kinderspiele kein Problem sind, in denen Tiere aller Art einen Lebensraum finden und die gleichzeitig als Schmuck für (Kirchen-)Räume genutzt werden können. Die Kirchengemeinde kann eine Wiese statt Rasen wachsen lassen oder alte Obstsorten anbauen. Kirchengemeinden können Einfluss auf die Anbaubestimmungen ihrer Flächen nehmen. Kirchmitglieder bauen Nistkästen und Insektenhotels, pflanzen »Bibel-Gärten«, mähen in einer Gemeinschaftsaktion die Wiese um die Kirche, säen Blumen für Insekten und öffnen asphaltierte Flächen. So kann die Kirche auf ihren Flächen biologische Vielfalt erhalten und erhöhen. Und sie tut es in vielen Gemeinden und vielen Einrichtungen. So wird der Bereich, wie Kirche mit ihren Flächen und mit Artenschutz umgeht, auch in der EMAS-Verordnung als ein wesentlicher Umweltaspekt anerkannt.

Helga Baur, Geschäftsstelle Grüner Gockel in der Evangelischen Landeskirche in Württemberg

* EMAS = eco management and audit scheme

** Verordnung (EG) Nr. 1221/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 über die freiwillige Teilnahme von Organisationen an einem Gemeinschaftssystem für Umweltmanagement und Umweltbetriebsprüfung

Environmental management to EMAS: species protection is important

In the EMAS* guidelines of 2009** the environmental impact of any organisation was quantified using defined 'Core indicators': Energy efficiency, material efficiency, water, refuse, biodiversity, and emissions. One area we need to highlight in environmental auditing, is the property and land belonging to the church. Church facilities are given a vital place for church life, for Kindergartens, the occasional break from the business of everyday life, for growing flowers to decorate the church, and also as a habitat and feeding grounds for animals and plants. There are many possibilities for species protection: regional plant varieties are resilient, need little attention and provide a habitat for different species of plants and animals. They also can be used for decoration for the church. A congregation could decide to allow a meadow to grow instead of a lawn, or an orchard of old varieties of fruit tree. Churches can also have an influence on how their outlying land is used. Church members can build nest boxes and insect hotels, plant 'bible gardens'; have a 'garden clearing day'; sow flowers which attract birds; break up areas covered in asphalt. These are just a few ways how the church can care for and increase the biodiversity on their land, and many churches and church facilities do this already. The methods used by churches to manage their land and promote biodiversity are therefore recognised under the EMAS scheme as a major part of environmental management.

Helga Baur, Environmental Management Office
in the Evangelical Lutheran Church in Württemberg

* EMAS = eco management and audit scheme

** Guideline (EG) Nr. 1221/2009 of the European Parliament. Guidelines from the 25th of November 2009 concerning voluntary participation of organisations in a community system of ecological management and ecological auditing.



European Christian Environmental Network (ECEN)

is a church network promoting co-operation in caring for creation. Ecological threats transcend national and confessional boundaries. The aim of the ECEN is to share information, experiences in environmental work among widely varied Christian traditions and to encourage a united witness in caring for God's creation.

The Conference of European Churches (KEK/CEC) supports ECEN through the secretary in the office of Church and Society Commission of KEK, Brussels. ECEN invites Christians of all confessions to cooperate.

We are delighted to hear from anyone who wishes to support the "Nature conservation team":

- Report on what is happening in your church and send us details or press releases.
- Join the working group: We can develop guidelines to help protect biodiversity in churches. The group is coordinated by Dr. Hans-Hermann Böhm, nature@ecen.org

Das Europäische Christliche Umwelt Netzwerk (ECEN)

fördert die Zusammenarbeit in der kirchlichen Umweltschutzarbeit. Die Gefahren für die Schöpfung überschreiten nationale und konfessionelle Grenzen. Das Ziel des ECEN ist es, europaweit Informationen und Erfahrungen auszutauschen. Die verschiedenen christlichen Traditionen können sich gegenseitig bestärken und sich gemeinsam für Gottes Schöpfung einsetzen. Die Konferenz Europäischer Kirchen (KEK) unterstützt das ECEN durch den Sekretär im Büro der Kommission für Kirche und Gesellschaft der KEK, Brüssel. Das ECEN lädt Christen und Kirchen aller Konfessionen zur Mitarbeit ein.

Wir freuen uns, wenn Sie die Arbeit der Arbeitsgruppe »Artenschutz« unterstützen:

- Berichten Sie von Ihren Aktionen
- Beteiligen Sie sich an der Arbeitsgruppe.
Die Gruppe wird koordiniert von
Dr. Hans-Hermann Böhm, nature@ecen.org





Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.
Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes
und dein Recht wie die große Tiefe.
Herr, du hilfst Menschen und Tieren.
Wie köstlich ist deine Güte, Gott,
dass Menschenkinder unter dem Schatten
deiner Flügel Zuflucht haben!
Sie werden satt von den reichen Gütern deines Hauses,
und du tränkst sie mit Wonne wie mit einem Strom.
Denn bei dir ist die Quelle des Lebens,
und in deinem Lichte sehen wir das Licht.

Psalm 36, 6–10

Your love, O LORD, reaches to the heavens,
your faithfulness to the skies.
Your righteousness is like the mighty mountains,
your justice like the great deep.
O LORD, you preserve both man and beast.
How priceless is your unfailing love!
Both high and low among men find refuge
in the shadow of your wings.
They feast in the abundance of your house;
you give them drink from your river of delights.
For with you is the fountain of life;
in your light we see light.

Psalm 36:5–9